

Ul dutur du la me dona

UL DUTR DU LA M MIE

UL DUTR DU LA M DONA

Tre atti di G. Feydeau

Rielaborazione e traduzione di Giuliano Mangano

Dott.Tonino Cicala

Sig.ra Rosa Cicala

Umberto Ganassa

Susanna Grossi

Adelio Grossi

Sabina

Gloria Saltafossi, la suocera

Sigismondo

Sig.ra Bombetta

Sig.ra Vaniglia

ATTO I

SCENA I

(Sigismondo, Cicala)

Sigismondo ma sciur dutur, sal faseva set l da fra s la panchta, m un mendicante?

Cicala (in vesti da sera, ma abbastanza in disordine, la cravatta fuori posto,ecc)
Tas un bott! Menu mal che inc te set riva puntual

Sigismondo e parch?

Cicala Parch parch avevi desmenteg la ciav e pudevi no sun par ma dessed la m mie! oh! O Signur! Che nocc. Speri dave ma ciap un quai malann!

Sigismondo Cert,l ma necessari ves ul dutur Stranamore par cap che lha passa la nocc in bianc varda t che cera chel g l bianc m un pagn da bgava!

Cicala Ah! Spermm che la m mie la sa sia namm desedada! E la sa sia curgida da nagott!

Sigismondo questa l bela! Cume la fa a mia corges se l la mia durm in dul so lecc?

Cicala g un metodo infallibile almn fina a ier

Sigismondo ma va?

Cicala s cun la scsa de cr ul so ma de c, m ghe do na pastiglia che la fa runf tta nocc insc quand lee l nel pieno del ronfamento m v in cerca de una quai ventreta t cap?

Sigismondo oh l l! E la mai fa marn?

Cicala in des ann che semm spusa mai! Vers la vna de nocc m a riturnavi alloville e la mattina... fresch m e pss fresca lee a iniziavum unaltra giornada damore e daccordo

Sigismondo per! una bela trovada!

Cicala spermm che la ma vaga de lssu anca stavolta! Che la m miee la sa sia namm desedada

Scena II

(Cicala , Rosa, Sigismondo)

Rosa (d.d.) Ah!!!

Cicala il grido della foresta

Sigismondo patatrac! M v de l a prepar i medesn

Cicala grazie, neh!?

Sigismondo me pias no assistere ai discssin domestiche (via)

Cicala bel culaburadur che me sunt tira in c!

Rosa Ah! Te set riva finalment! Me dessedi, slunghi l ul brasc par carezzat cume f ogni mattina da des ann a questa part e brasci s ul cussn vardi e ul t pigiama l intatto, ben pieg s ta ciami nagott v in gir m na scema de chi e de l me preoccupi anca fin quand trvi la prova del tuo tradimento un quant da dona!

Cicala ma no Rosetta, Rosettina mia d mia s stpidad

Rosa (martellando ogni sillaba) Dove t passa la nott?

Cicala Eh!?

Rosa Dove t passa la nott?

Cicala S, ho capi.... Dove ho passa la... Come... te lho ma d? Ier quand tho lassda?, tho ma d: v dal Ganassa? Oh! L tant mar, povar Ganassa....

Rosa (incredula) Ah! E t t passada l la nott? In abito da sera?

Cicala In abito da sera, cert! Cio no.... Ta spiegar.... Ganassa... uhm... Ganassa l gravemente mara..... tant che la minima emuziun... crac! La mazar! Alura... per scundigh la situaziun... emm organizza una festicciola a c sua... con tanti dutuur. Un consulto in abito nero, p emm tac a bal... sempre ballando, n vera... fasend finta da nagott. (Ballando e cantando)

Cul colera che l al g

Ah! ah! ah! ah!

Ghe scumeti al murar

Ah! ah! ah! ah!

A leva un divertiment nich!... Spess cui mar a bgn fa di sotterfugi! Insomma l un trch dula medisina muderna... omeopatica!

Rosa E geniale! Insc ul Ganassa l perd?

Cicala Perd..... Perd al sa rimetar mai p!

Scena III

(gli stessi, Sigismondo, Ganassa)

Sigismondo Ul sciur Ganassa

Ganassa Buongiorno, sciura, dutur!

Rosa E l al sta ben sciur Ganassa?

Ganassa Ben, grazie

Rosa Infatti, a mi me par in ottima furma sciur Ganassa

Ganassa Ottima, ottima, come la ved

Cicala Ma cosa te vrat che l sappia l? L dutuur, l? Se mi ta disi che l perd, a l perd!

Ganassa (sussultando) sunt perd, m!?

Cicala Ma s.... dum che ho vur scundat la situaziun

Ganassa sa te disat cus!?

Rosa (con intenzione) A l par quest che ul m mar lha pass la nott dinanz al so capezal

Ganassa lha pass la nocc dinanz al m capezal? L?

Cicala Ma s! Te set mia curgi? (a Rosa) Lasa perd, te vedat no che te set adr a delir? (a Ganassa) tas

Ganassa (al pubblico) Decisament l l ul mar, ul dutur!

Rosa sciur Ganassa, le lassi... al staga ben. Del rest, al g unottima cera par vess un omm in agonia... certament l unagonia che la dra da tantu temp!

Cicala S, se tratta se tratta.... de unagonia cronica

Rosa Che busij! A stan n in ciel n in tera! A l ciar m ul su che a l adr a famm s!

Oh! (esce piangendo)

Scena IV

(Cicala, Ganassa, indi Sigismondo)

Cicala Giust t! Ma l mai pussibil che te set mia bun de cap i ropp al volo?

Ganassa Cap!? Che cosa?

Cicala La situaziun! Crico de gess! E vegnum un p adre, no? (Cicala si sposta e Ganassa lo segue) te me dumandat: che cosa? E vegnum un p adre, no? (come sopra) Ma se te set adr a f?

Ganassa ta vegni dre

Cicala Ma m intendevi. Ma va al diavul! Se m tavevi met in agonia gavevi i m bon resn te pudevat rest in agunia Crico de gess te duvevat cap s che leva una bala par

Ganassa ah! Se te mel disevat

Cicala (bruscamente). Insomma se te vrat?

Ganassa Eccu! (Fanciullone) Tel set che m vegni dum quand gh un piase da f

Cicala (raddolcendosi) Ah! Be! Se l par un piase

Ganassa Da famm a m

Cicala Ah! L par... (A parte) Ma pareva (A voce alta) te dumandi scsa ma stanott ho durm su una pancheta

Ganassa (complimentoso) Oh! Fa nagott

Cicala Ta rinjgrazi, ma sunt adre a speci la suocera che la riva da Milan e alura

Ganassa S! Eccu da cosa sa trata

Cicala Che rumpiball! (forte) Sigismondo!

Sigismondo Al g bisogn de m sciur dutur?

Cicala (sottovoce a S). S, te devat liberm da sto rumpiball fra cinq mint te me portat un bigliett da visita e te disat che gh una persona che la ma v parl insc ul Ganassa landar via

Sigismondo Capito! Ul rimedi cuntra i rumpiball!

Ganassa T tel set che lann pass dopu che ghera mort ul m ziu ho eredit una desena de appartamento per riessi no a ficiai. T che te ghet una bona clientela, te ma daresset ma una man?

Cicala E te set vegn ch dum par quest?

Ganassa Lassum parl i m lucai hinn pien dumidit insc te pudaret mantegn la t clientela

Cicala Ma va al diavul cosa ta credat che m fo la pubblicit ai t appartamento malsan?

Ganassa Mia tcc gh n vn sanissim ammobili leva ficci a una sarta che le scapada senza naca pag figres che l una storia stranissima sta sarta

Cicala Ma sa ma interessa m de la t sarta l ma ul mument g altar penseer in c quand pensi che la m dona

Ganassa Ah! Gist! T te ghet la mie Mi invece la m dona lho perdda l vugada via in cinq mint

Cicala Par un attacco apoplettico?

Ganassa No! Par un militar! Lavevi lasada s vna pancheta, ad Angera, intant che la ghe dava da mangi ai cigni. Gavevi d: specia ch un attim, v a cumpr di sigar e turni. Ma lho p ritruvada

Cicala Via, via! Mei insc!

Ganassa Come mej insc?

Cicala No, cio vurevi d

Sigismondo (entrando) gh de l un sciur che la cerca (mostra il biglietto da visita)

Cicala (scambiando un sorriso di intesa con Ganassa). Vedem... ah! benissimo!...

(A Ganassa) Te dumandi scsa a l un seccaperd, ma podi mia fa a meno de riceval..

Ganassa Un secaperd!... Ah! Al so m come riceval!... (Sedendosi a destra) M a st ch insc a loblighi ad and via

Cicala (a parte). Cosa? Al vr sta ch?! Che mignatta! (a voce alta) Il fatto l chel desidera parlamm a quattrcc

Ganassa Alura l naltra roba. Chi l sto seca perde?... (Prendendo il biglietto da visita dalle mani di Cicala) Carugati!... Ah! Carugati, al cugnossi benissim! Ga stringer la man vulantera! Andr via dopu

Cicala (sconcertato). Cosa?... No! Te podat no a l ul so p

Ganassa ga lha mai v

Cicala a l ul ziu, e l vr no vess vid. Va! va!...

Lo costringe ad alzarsi.

Ganassa Ah! benissim. (Fa l'atto di uscire dal fondo, poi, giunto alla porta, la evita e si dirige alla porta di destra, in secondo piano) Sent un pu, star ch in du la stanza visn

Cicala Come! Al va mia via! Ah! pegg par l, al far speci tta la giurnada

Ganassa (comparendo di nuovo alla porta). sent, go un'idea! Se ul t secaperde al ta rump i scatul, cugnossi un sistema par tl da mezz. M soni, te f avee un bigliett da visita e t te disat che sunt un secaperde che te devat ricev

Cicala S, s, va ben, va! va! se te st stracc, dorma, a gh una chaise longue.

Sigismondo (entrando) Gh sci la sciura Gloria la so suocera, insema a la so dona Rosa...Ah! Ah!

Cicala Dopu quel che gh sced sta nott, l mei che ma trvan no... (a Ganassa) e anca t car Umbertino... te ghet na brta cera... va a metas in lecc... va... sculta ul t dutuur (via entrambi)

Scena V

(Gloria, Rosa, Ganassa, Cicala, Sigismondo)

Gloria Oh| La m cara tusetà,

Rosa Cara mammima!! (piange)

Gloria te piangiat?! (un gran sospiro) Certo al sar par la gioia S, s... Capisi la t emuziun, ma adess basta

Rosa Piangi no par quest

Gloria Come? te set mia cuntenta de vid la t mamma?

Rosa Ma s che sunt cuntenta

Gloria E alura parch te piangiat? Ul t mar al ta trata m?Dill, dill alla t mamma... che ghe pensi m a quel vialn!

Rosa Verament al so no...

Gloria Te set no? Alura, dimm.. se te ghet cuntra ul t mar

Rosa O mamma... verament sun tant disperada!

Gloria Oh! Signur!

Rosa Ul m lar lha pass la nocc fra de c

Gloria Davera?E quand?

Rosa sta nocc! E forsi chiss quanti altar nocc! M ma na sunt mai curgida

Gloria Come? T te set mai curgida? Ma, tusa benedeta... (Rientra Cicala che appena vede la suocera tenta di scappare) Ehi! T! Vegn un pu sci!

Cicala (finge gioia) Oh! Cara suocera ! Come la sta?

Gloria Dua t pass la nocc?

Cicala (messo alle corde) Cume gi disevi a la m cara mie (sguardo sarcastico) sunt stai da un m mar par veglil.... (entra Ganassa) T? ancam?.. Via... via... via (caccia)....

Gloria Ma sa tratan insc i person?

Cicala a l un m mar!

Rosa L al g una delicatezza special cunt i so mar!

Gloria Parch tel casciat via insc?

Cicala Al g una malattia contagiosa

Gloria Davera?

Cicala Oh ttt quel che gh de pusse cuntagiùs... e una volta che la sa ciapa a sa guariss p!

Rosa A l un mar verament compiacente

Gloria Qui gatta ci cova! Sent... lassum ch in de par nm, m e la t cara mie?

Cicala Ma cun vero piase! (via)

Gloria Dunque, a nm.... prima te sevat adr a cunfidm che ul t mar la pass la nott fra de c... bisognar avegh di prv t t vist nagott, sent nagott, trov nagott

Rosa Verament...

Gloria Verament?

Rosa (toglie un guanto di donna) So nagott (piangendo) Per sta mattina ho trov st roba ch tra i so vest (piange)

Gloria Un quant da donaE un indice

Rosa Verament a l tta la man

Gloria E tra i s cart?

Rosa Ho ma vard

Gloria T ma vard?.. Ma, cara tusa, a gh nessn altar mezo par sav come al sa cumporta ul mar, ttt i donn la fann ades ghe pensi m! Tonino! (nel frattempo si sistema per la battaglia)Tonino! (entra Cicala)

Gloria Vegn un pu sci! G di ropp da sciar

Cicala (dolce) cara mamma!

Gloria Te ricugnossat quel quant ch? S, parla!

Cicala S... m...ah! Ben... sevi giusta adr a cercl...

Gloria (dandogli un colpo sulle mani con il guanto) da chi l sto quant ch? E niente storie!

Cicala Emm... m.. da chi l... .. l m!

Gloria T? De sta taglia?

Cicala Eh!... l par rimpicciolire la man... tel set... rimpicciolendo il pollice e slungand i did, insc, varda...

Gloria Via! E un guanto di donna!

Cicala Forsi... al g laria... parch l bagn... al s strengi

Gloria E la lunghezza?

Cicala Precisament... al s strngi e al s slarga ... Lha guadagn in lunghezza quel che lha perd in larghezza... Insc anca lee, se la sa fdess bagnada la sara.. (fa un gesto che indica lunghezza e larghezza)

Gloria Alura, vidmm la taglia...

Cicala Nv e mezz... l lacqua che lha strengi anca i nmar

Gloria Tonino! Ta me ciapat par na stpida?

Cicala S!... Cio no! Ma tant!

Gloria Te vrat che tel disa? Te set un mar abominevole! Te sa cunportat come un debosciato!

Cicala M?

Gloria S, propi t Te passat la nocc fra de c, ta sa trva un quant da dona in di sacocc.Se te vrat imbrui la m tusa te devat pass sl m cadavar.

Cicala Magari!

Gloria Eh?!

Cicala Nient

Gloria T te set spusa! Te ghet gir fedelt a la t mi Ul codice civile afferma che la donna deve seguire il marito.. Perci m ta seguir!

Cicala Oh! Pardon! Il codice al dis la dona, cio la mi, ma la suocera,

Gloria A l parch gan mia pens! Uomo di facili costumi! Te vrat divid una mama da la so tusa?

Cicala (fra s) duvevi spus unorfana... (forte) Ma che la vaga a bagg a sun lorgan!

Gloria Eh!?

Cicala La ma rott i ball con i s insinuazin!

Scena VI

la scena rimane vuota per qualche istante poi entra Ganassa

Gloria (entrando) Oh! Il contagioso (fa per scappare) Ma l al duvara no st in lecc?

Ganassa Ma sa la vr da m? Uffa che scffia!!

Gloria a vo cia da chi Per duvara cerc un appartement ch visin par vegli su la m tusa Povera Rosa, povera tusa! In che pastiss l andata a cascis Sigismondo! Sigismondo!

Sigismondo S, la mha cerc?

Gloria S, sent un bott te set ma se ch visin a gh un quai appartementin da t in affitt?

Sigismondo Savara no ma ch ghe ul sciur Ganassa che ghe le dumanda a l

Gloria Ul contagioso? Va ben Sciur Ganassa (Sigismondo via)

Ganassa S? (sta per avvicinarsi)

Gloria Fermo l! G de dumandav una roba ma distante, eh!? Distanza di sicurezza!

Ganassa Che la disa

Gloria Al savara no se gh un quai appartamentin da t in affitt

Ganassa La casca ben, sciura m ghe navra vn a d pass da ch

Gloria Andemm sbit a vidl

Ganassa Sbit, n vera, podi no. Femm dopumesd ai cinq ur, in via Garibaldi 15, pian terreno. Leva lappartament duna sarta. LA dev sav che sa trata de una storia tristissima. Dunca ghera sta sarta che lera piccola insc, larga insc, la gaveva un prognatismo dentale...

Gloria Ma la racconter unaltra volta sta storia tristissima, par ul mument arivederci ai cinq ur, in via Garibaldi. E ...ma raccumandi: La puntualit...(via)

Ganassa (salutandola alla maniera militare) Arrivederci, mon general!!!

Cicala (entrando) Oh! Menu mal che che te set ancam ch. Ciapi in affit lappartament

Ganassa Oh! Cuma sunt cuntent

Cicala Quanto ta devi?

Ganassa 250 franch

Cicala Oh in ma tant 250 franch allann

Ganassa Verament in 250 franch al mes

Cicala Beh! Al ciapi istess t la caparra

Ganassa V de l a scrivv la ricevda (via)

Scena VII

(Sigismondo, Cicala, Susanna)

Sigismondo Dutur.... Dutur!

Cicala Ma se gh anm?!

Sigismondo Gh la sciura Grossi!

Cicala Ah! Benissim! Fala pass

Susanna Dottore!

Cicala Buongiorno signora Grossi, come va?

Susanna Ho un leggero giramento di testa...(attendono che Sigismondo se ne sia andato)

Cicala Cattivona! Tho speci par ur e ur ier sera davanti al teatar...

Susanna Tesorino mio, mi dispiace! Ho atteso che mio marito se ne andasse per gli affari suoi, e allora sarei rimasta libera e tutta per te... Invece non mi ha lasciata nemmeno un minuto, per tutta la sera... e la notte...

Cicala Oh! La nott, no!

Susanna Da qualche giorno maccompagna dappertutto. Guarda: anche adesso gi in macchina che mi aspetta . Avrebbe voluto salire

Cicala O Signur no!

Susanna Infatti gli ho detto dattendere

Cicala Oh! La mia dolce Susanna, tutta panna...

Susanna Oh! Mio Tonino, caro (entrambi con la bocca spalancata pronta per il bacio ma rivolti al pubblico) (entra Ganassa)

Ganassa Eccu la ricevuda, belle che firmada

Cicala Ma dopu, dopu, te vedat no che sunt dr a visit la sciura?

Ganassa Te ghe cuntrulavat i tunsili?

Cicala S!

Susanna Ho un po di mal di gola...

Ganassa Senta, lha pruv cul lacc e mel? La ciapa na tazza da lacc la ga mett dentar un pu de mel, (Cicala lo scaccia in malo modo) Uffa che scuffia!

Susanna Oh! Tonino

Cicala Oh! Susanna tutta panna

Susanna Ma vedo che sei stanco, tesoruccio

Cicala Ho pass una nott dinfernu! S na pancheta davanti c... Mia piccola Susanna... Te vri ben!

Susanna Tonino mi sento in colpa... Tradire mio marito

Cicala Oh! Per quel cornuto!

Susanna Non dire cos! Tu sai che la prima volta che faccio una cosa del genere

Cicala E sunt cuntent! Te vedat, per, a podum p videss in tranquillit

Susanna Giusto! La gente finirebbe col sapere che non si tratta di un medico e della sua paziente, bens di due cuori che samano, due anime angeliche che sinvolano verso il paese della tenerezza

Cicala Se ta vrat alura, podum incuntrss in un campo neutro

Susanna In un campo? Io preferirei un appartamento

Cicala Gh nho appunto vn chal fa al caso nostro. A l ch visin, in via Garibaldi 15... e podum vids anca inc

Susanna Oh! Come sono tentata! Ma, lo sai, senza secondi fini... io sono unanima romantica Perch sai, io sono fedele a mio marito

Cicala Quel cornuto? E chi disaress ul cuntrari?

Susanna Allora siamo intesi. Oggi stesso alle cinque in via Garibaldi

Cicala S, s! Oggi stesso... al pian terren... leva latelier di una sarta

Susanna Oh! Tonino, ma male quello che stiamo facendo... Sai la prima volta che mi capita... (si abbracciano)

Sigismondo Al vardà che ghe adr a riv ul sciur signor Grossi

Susanna Cielo mio marito

Cicala Il cornuto? Vri no vidl

Sigismondo L gi ch! Ah!Ah!

Cicala M vo de l

Susanna Daccordo, lo ricever io...

Cicala se vedum ai cinq ur in via Garibaldi

Susanna Daccordo... (entra Grossi) Oh caro! Stavo giusto per scendere...

Grossi A l stada una visita veloce la tua. Gi fatto?

Susanna Gi fatto cosa?

Grossi Ma t e ul dutur, no?

Susanna Io e il dot... Ah! S... Gi fatto, certo...

Grossi Bene va... ti raggiunger subito... Che tipo l sto dutur? Vri fagh una quai domanda

Susanna Che tipo di domanda?

Grossi Su, su, specium da sott. Eccu i ciav du la macchina

Susanna Allora, vado?

Grossi Va! (Susanna via, ostentando) Ma duva l sto dutur?

Scena VIII

(rientra Cicala)

Cicala Oh! Ul so mar

Grossi Ah! Ul dutur finalment. L l ul dutur Cicala?

Cicala (ripiegato su se stesso, sordo) Cosa?

Grossi L l ul dutur Cicala?

Cicala No

Grossi Ah no?

Cicala No. A sunt un s paziente

Grossi Eh! Se ved. Al g una bruta cera

Cicala Sa lha d?

Grossi Al g una brta cera

Cicala Ah! Grazie! Altrettanto

Grossi Prego (mentre Cicala esce si scontra con Ganassa)

Grossi sta volta l l... Buongiorno!

Ganassa Buongiorno...

Grossi E... la m dona cume la sta?

Ganassa san devi saveghen m?

Grossi Come san devi saveghen? Ah! Capissi... l l molto discreto

Ganassa Si,s, sun la discreziun in persona (a parte) ma sal v chest ch da m

GROSSI Sevi gi da bass e ho pens: dess v s a dumandagh un parer. Al sa m sunt un pu stitich

Ganassa Lha pruv cunt i prgn?

GROSSI Ah! L a l par la medicina omeopatica

Ganassa S insomma, i prgn fann cuur

GROSSI (a parte) Ma che razza de dutur ca l? (forte) Cal sentaDa un pu de temp al ma vegn gi ul sang dal nas e la circolaziun dul sangu la sa ferma.

GANASSA (dopo un gesto di stupore). Benissim!...cal ciapa la ciav du la sala a mang

GROSSI. Al ga tegn propi a la sal a mang?

GANASSA. In diu limit dul pussibil s, la sale a mang. Che la ciapa e che la meta su la scena.

GROSSI. LA sale a mang!... Orca vacca!...

GANASSA. E cal staga unura e meza cul nas e boca dentar una bacinela daqua.

GROSSI. Eh?... cosa? e respir?...

GANASSA. Oh! Cal respira pr!... basta chel staga cunt la boca e ul nas in du laqua! Ttt ch.. a l un rimedio radicale.

GROSSI. Beh! Preferissi un quai cos daltar Eccu, cal guarda la m lengua.. sa na dis?

GANASSA Bah! la mia l pss lunga.

Tira fuori la lingua.

GROSSI. Cosa?

GANASSA. E p la sua l rutunda e invece la mia l a punta.

Tira fuori di nuovo la lingua.

GROSSI. Beh, chesta ch, (a parte) Cume dutur al ma par un pu bamba!... (forte)
Ul fatto l che la m dona l un tipo molto esuberante

Ganassa Come come?

Grossi L un vulcano pien de lava, lava ribollente

Ganassa Bene, bene l pien de kava

Grossi Ho d che l un vulcano

Ganassa Gi ... un vulcano senza lava l ma un vulcano. Al sara dum una montagna cunt dentar un bcc.. che stress!!!

Grossi Ma che razza de dutur a l quest ch?

Ganassa Sal vr ghe ne cnti s vna bela anca (Ritornando alla sua idea fissa) Al sa m gavevi uninquilina che la faseva la srata leva

GROSSI (che suo malgrado stato accompagnato fin sul fondo). Ah, benissimo!... ma ghe dumandi scsa. G de and de pressa la m dona la ma specia in machina (via)

Ganassa M sta storia a finissar mai de cntla

Su queste parole, l'orchestra lo interrompe, Ganassa cerca di dominarla, continuando a parlare...Infine il sipario gli si chiude in faccia.

ATTO II

Scena I

(la scena inizialmente resta vuota, poi appare Cicala dalla porta) (Susanna, Cicala)

Cicala To: gh la serradra che la funziona...

Susanna Buongiorno

Cicala Oh! Cara Susanna, tutta ...

Susanna panna! (chiude la porta) Ma la serratura non chiude

Cicala Ah s! Ma non importa. Meti sbit la cadrega davanti a la porta (esegue)

Susanna Ma non c pericolo?

Cicala Che pericolo te vrat che ghe sia?

Susanna Pensa: se qualcuno ci vedesse, mi sentirei colpevole

Cicala Bella morale (sedendosi al divano) Vegn chi in di me brasc Susanna, siamo soli. Ah! Mia Susanna tutta

Susanna panna.... Ma non sai dire altro?

Cicala Sai a l lemuziun di questo grande momento incantato... Ma te tirat ma via ul capeln?

Susanna (si alza) No! Posso fermarmi soltanto un momento, caro. Adelio gi in macchina che mi aspetta, potrebbe salire da un momento allaltro Sapendo che questa la vecchia abitazione di una sarta, mi venuta lidea e gli ho detto che

andavo dal mio sarto....

Cicala (tra s) alla sola idea che lGrossi l gi mi ma smunti.... (forte)La mia carissima Susanna tutta

Susanna Lhai gi detto, Ettore (siede)

Cicala Ah s?! Varda la mia cara Susanna tutta...

Susanna Ah! (fermandolo)Dimmi che non faccio una pazzia. Perch, sai, la prima volta...

Cicala (tra s)M ma senti fra post, (a Susanna) cun lAdelio gi... m ma vegn s

Susanna Che cosa?

Cicala Nagott

Susanna Sei felice?

Cicala Felicissimo.... cum un cundan a mort su la cadrega elettrica

Susanna Ma che cosa c? Ti vedo nervosetto... ToninoA cosa pensi?

Cicala M?... a... ti...

Susanna E allora dimostramelo (si avvicina per abbracciarlo)

Cicala Ah Susanna, (si inginocchia) vurara pass la mia vita ai t pe

Scena II

(detti e Grossi)

Grossi (entrando butta a terra la sedia) Gh burl gi tscoss

Susanna Adelio!

Grossi Seri stff da speci gi in machina e alura m vegn la bela idea de vegn s

Cicala (sempre in ginocchio) Ottima (si avvicina ad Grossi ginocchioni) Meravigliosa... Geniale!

Grossi Ma vuraria ma distrb. F pr cume m ghe fdessi ma

Cicala (rialzandosi) E ... l facile da d...

Grossi L adr a t i misr a la m dona?

Susanna Mi stava misurando la vita

Cicala Infatti (corre a prendere una matita) 120 di circonferenza...

Susanna Come 120? 60.... Sai, Adelio, i grandi sarti prendono sempre le misure a occhio

Grossi A l stranissim quel t sart ch

Susanna E un artista, a suo modo

Grossi Cume al se ciama?

Susanna E il signor... il signor...

Cicala Formica (corre a baciare la mano di Grossi, a tracolla ha un panno)
)Piacere

Grossi (ritira immediatamente la mano) Formica? Ah! Ah! Ah! Al sa duvaria mett insem a al dutur du la m dona dutur Cicala insc sa po fa la fiaba: la cicala e la furmiga ah! Ah!

Cicala No, no... l ma ul cas. Ah!ah!

Susanna (ride forzatamente)

Grossi Epr la so facia l mia nva. Ma par davela gi incuntrada

Cicala (si nasconde il viso con la stoffa)

Grossi Eccu duva lho vista. Dal dutur Cicala,

Susanna Ah! S, s, s

Grossi Al sa f cr anca l dal dutur Cicala?

Cicala Un pu.... tant par quel cal var

Grossi Al g resn... A l un ciarlatano, un buono a nulla

Cicala Oh!

Grossi Al capiss un tubo, l un vero idiota

Cicala Oh! Cal senta...

Grossi Perch al sa inrabiss? Se ghe ne frega a l?

Cicala Sa, l ul m dutur e ghe sunt afeziun...

Grossi Beh! Se l insc... (si siede, battendo le mani sulle ginocchia) Sa leva adr a fa cus a la m dona?

Cicala M? Nient. Al vurar ma pens che...

Susanna Ma signor Formica... (mostra il vestito)

Cicala Ah s! Cert ... Un modellino primaverile ... in tulle di organza... con le maniche tutte a riccioli e pizzi... un corpetto aderente... e dei pantaloni da sci...

Grossi Da sci-i?

Cicala Da chiffon.... sci-ffon...Ah! Ah!

Grossi Come, come? Gonna o pantalone?

Cicala Sura la gonna e sott i pantaluni... cio sura i pantaluni e sott la gonna...

Grossi Capissi un ostrega

Susanna Una gonna pantalone, tesoro. I grandi stilisti spesso faticano a farsi capire...

Grossi Ul t sart in modo particolare. Al ragiona m un demente

Scena III

(detti e Bombetta)

Bombetta Buongiorno!

Susanna E lei chi ?

Bombetta La gh no la sciura Sguercetti?

Susanna E... no, la signora Sguercetti non c

Bombetta Ah! Gavevi bisogn de vedela par un cnt

Susanna Un Conto? Quale conto?

Bombetta Un cnt del tailleur che la sciura Sguercetti la maveva fai

Cicala Ah! La sciura Sguercetti l la sarta!

Grossi Ma come la cugnoss ma?

Cicala Oh! Come no!? La cugnossi e come... la carissima sciura Sguercetti. L la m socia.... l piena da talent, da stile, l... valta...

Bombetta Ma l ma faga ul piase... se l una nana

Cicala (quasi piangendo) Una nana... una nana... (riprendendosi) s... ma l unalta stilista

Bombetta Allura, se l ul s socio, podi digal a l. M sunt la sciura BombettaAl duvaria riguard la fatra Par m l un cnt trop esagera!

Cicala Ma cert... Tant par quel che mhan vegn in sacogia che la ma faga vid

Bombetta 170 franc de fatra. Esager par un tailleur...

Cicala Quale tailleur? Quel verd?

Bombetta No!

Cicala Che la specia.. quel giald

Bombetta No!

Cicala (ride forzatamente guardando Grossi e Susanna) Quel... quel ross

Bombetta Oh s! Quel ross!

Cicala (disperato) Oh!

Grossi A l un bel tipo ul t sart: adss l bun de elenc ttt i culuur de larcobaleno

Cicala Quel...(fa segno a Bombetta di aiutarlo)...quel

Bombetta S?

Cicala Quel...ehm.... rosa

Bombetta Lera negar! Negar!

Cicala Ah cert! Lera negar! Oh! Ghe lho chi propi davanti ai cc

Bombetta L esager s o no quel cnt ch?

Cicala (d una spolveratina a Grossi e Susanna) S, s... l vera... Oh! Quanto la v sbasl?

Bombetta Par m 120 franc l pss che unest

Cicala Giustissim... Pss che unest. 170 meno 120 resta 50. Ecco fai: 50 franchi

Bombetta Ma chel varda che forsi a gh un errur, al sa sbaglia

Cicala M ma sbagli mai.

Bombetta Content l. Grazie. Avara mai cred in tanta generosit

Cicala Les affaires sont les affaieres (la alza di peso)

Bombetta Inc a ul m d fortna. Vo sbit a mettigh al lott! Se venci, ghe far un bel regal...

Cicala Benissim. Ma adess che me na faga un altar (spinge fuori Bombetta)
Arrivederci sciura Pompetta

Bombetta G una rda sicra. Sal v ghe la disi...

Susanna Non il caso, adesso (Cicala la spinge fuori) Non il caso signora
Pompetta

Bombetta (con enfasi) Bombetta... Bombetta

Cicala Arrivederci (va a far finta di stirare)

Grossi Devav vess ttt ladar questi sarti per f simili scnt. T (si alza) fasan fa vn bel gross

Susanna Cosa?

Grossi Ul scnt, no? (a Cicala) M vurara che fasess un quaicoss a la m dona. Un quaicoss de raffin, che l g meta in evidenza i fianchi e il petto

Cicala Ah! (prova se il ferro caldo)

Grossi Eh! A m ma piasan i vest ben aderenti! Oh! Tesoruccio!

Susanna S?!

Grossi v gi de bass un attim, tesoro... ma t famm mia speci trop... in macchina... tel set... in da par m...

Susanna Certo caro

Grossi Arrivederci... Ehi! Sciur Furmiga!

Cicala (si guarda in giro) Chi? Ah! Sunt m! Arrivederci (gli bacia la mano che ritrae disgustato)

Grossi Arrivederci (si tiene la mano baciata)

Cicala (si siede davanti alla porta) Per fortuna ca l andai

Susanna Siamo in un bel pasticcio. Cosa facciamo adesso?

Cicala Cosa facciamo? M a des me la svigni! Giri che una una roba cumpagna la ma scedar mai p!

Susanna Non puoi farlo! Adelio ti crede il mio sarto. Ritornando e non trovandoti qui capisce la verit. Ed capace di ammazzarti

Cicala Come? Al g mia ul dirito de maz la gent, l! L ma un dutur! Ah! Susanna tutta panna

Susanna Basta!! In che pasticcio ci siamo cacciati!

Scena IV

(Ganassa e detti)

Ganassa Buongiorno!

Susanna Il tuo amico Ganassa! Qui si viene e si va come se fosse un porto di mare

Cicala La prima bestia che la vegn dentar l la padrona

Ganassa Chi?

Cicala T, par esempi

Ganassa Grazie

Cicala Da nagott! Ma varda che a gh una sciura cun m!

Ganassa Oh! Par m la po rest. M g segreti par nissn

Susanna Ma...

Ganassa La vurar mia and via par culpa mea

Susanna Uhmm!...Ci mancava solo lui!Sono sullorlo di una crisi di nervi. Mandalo via!!

Cicala Adess tenti.... (si siede accanto a Ganassa) Caro Umberto, Umbertino....

Ganassa Pensa che unura fa ho pruv unemuziun de quij... Ho scupert s la guida telefonica che a Sarn gh una sciura Ganassa

Cicala Bene! Tel me disaret un'altra volta, adess smama (tenta di alzarsi, ma Ganassa lo trattiene)

Ganassa Gl telefon cun la tremarella in di gamb e al mha respund un omm. G ditt: cal scsa, ma m cercavi una dona.... Al mha respund: Come la vuole?... Un disastar... un vero disastar

Scena V

(Gli stessi, la sciura Vaniglia)

Vaniglia Che scse, ma la gh no la sciura Sguercetti?

Cicala Ancam gent?! Ah! no! no! no!

Susanna Questo troppo.

Vaniglia Sunt vegnda ch par ul m vest a giacca.

Cicala S! Ebbene! Ma inc, dumeniga!... Che ma na frega am del so vest a giaca?

Vaniglia (risentita). Va bene, al vrar d che ghel paghi no, par m l istess, anzi l mej!

Cicala se la savess par m...

Vaniglia Per, hinn ben affabil cui client, chichinsc!... (via)

Scena V

(Detti, Gloria) (Quando Gloria entra Cicala va a nascondersi)

Gloria Via Garibaldi 15, l quest lappartament Eccomi rivada Buongiorno

Susanna Ancora gente! Io non ce la faccio pi! Lo fanno apposta!

Gloria A sunt vegnda ch par vid lappartament

Ganassa Orcu sciampn! Ghe disar sciura: l gi fici!

Gloria Fici! Ma come, al maveva ditt... (Si gira e scorge Cicala) Toh! Ul m genar! Tonino!

Cicala Sunt propi m, cara mamma,

Gloria (a Susanna) Ma lee sa la fa ch cunt ul m genar?

S che la parla! La vr no respund?Che la varda che m g ul diritto de pens tanti robb (a Cicala) E t sa te fet ch? Parla

Cicala Sssttt! Semm in c sua: l .. l una mia paziente! Vera che lee l una mia paziente?

Susanna Ma certo dottore!!

Gloria Alura ma scsi!

Susanna Posso sapere con chi ho il piacere?

Gloria Oh, Sciura! M sevi in cerca

Susanna Oh allora scusatissima. Quando qualcuno in cerca di denaro per beneficenza, sempre benvenuto (toglie i soldi e glieli d)Ecco tenga: venti franchi

Ganassa T cap la vegia scrucona?!

Gloria Ma ch gh un sbalii... (d i soldi a Cicala che se li intasca) Che la ma scsa sciura

Susanna Beh!? I miei venti franchi!

Cicala Che la ma scsa, seri soprapenser

Gloria Insc lee l una paziente del dutur Cicala...

Susanna S... ed anche mio marito

Gloria E sal g ul so mar?

Susanna Dunque... lui ha... ha... ha....

Cicala U... u... u... un eczema... infettiginoso complicato da desquamazione della pelle.. un conseguenza del parto

Gloria Del parto ... l?

Cicala No... ma l... Lee, la so dona...

Gloria Oh sciura, alura lei mamma!

Susanna No! Signora!

Cicala Ma no!... La cerca de capmm! Ma lee, l... ul so mar Oh! Insomma.... ul so mar al sera miss in testa che lee... e quand al s corgi invece che non...., n vera,

Gloria Oh!!!

Cicala Lemuziune lha f un girett s e gi... lha fai un girett

Susanna Oh!

Cicala Insc a gh vegn un eczema! Tremendo!!!

Gloria Tremendo!!!

Cicala Bene! Se ades la ma v lass fa questa visita...

Gloria E L, ul contagioso, sal g?

Cicala L? L urmai l irrecuperabile... Al visiti nanca p

Ganassa Al ma visita p

Cicala Al guardi e basta

Ganassa Al ma guarda e basta

Cicala Al ma fa schivi

Ganassa Ghe fo schi... Oh!!!

Cicala Ssssttt!!!!

Gloria Bene! M vo se la capitass ch la t mi digh che m sunt gi andaia via

Cicala Grazie! Arrivederci! (la accompagna fuori, spingendola)

Gloria T te vrat vess gentil cun m, ma varda che m a desmenteghi nagott!
Arrivederci, signora!

Susanna (con sarcasmo)Arrivederci

Ganassa L dr a vegnm ul m de c

Susanna Anche a me

Cicala (rientrando di corsa con Gloria) L dr a riv lAdelio! LAdelio!

Gloria Ma sa gh?

Susanna Oh! Mio Dio!

Cicala Un maniaco! Un terribile maniaco! Tcc da l! Svelt! In quella stanza l

Ganassa Aiuto il maniaco!

Cicala No, t no! Gi i calzun! Ta ciapi i misr dul caval

Ganassa Cosa?

Cicala Sent, riceval t il maniaco... al ta dumandar da m., del sciur Formica: m par l sunt ul Formica.. Te ghe disaret che sunt occp, che go un colloquio cun... la regina di Groenlandia, ma m al devi mia vid!... te cap?

Ma adess gi i calzun tira mia s i calzun

Ganassa S, ma... al fa frecc a g i gamb biott

Cicala se no podi mia ciap la mira cio i misr

Scena VI

(detti e Grossi)

Grossi F pr tra oman

Cicala Cal ma scsa devi and de l cunt i altar client

Grossi Ah! sciur dutur! La m dona l da l?

Ganassa Come?

Grossi Cosa?

Ganassa Cosa come?

Grossi Come cosa come?

Ganassa Calma eh! Cerchm da calmass! (tra s) Il maniaco!

Grossi Car ul m dutur

Ganassa S l da l

Grossi Eh al so ! Ul Formica l da l

Ganassa No! Ul sciur dut... ah s ul Formiga!

Grossi Ma speciavi mia da vedela ch, l. Podi vidp ul sciur Furmiga?

Ganassa Oh! no, no. a colloquio... cun la regina... cun la regina de Groenlandia.

Grossi Oh! l! l! La regina de... cricu de gess!... Ah! L un sart molto introdotto! Veste le regine! E chel ma disa:l vera che ul Formica al vegn spess da lee?

Ganassa Beh! S! (a parte) Siccome l un maniaco l mej and dr a lunda

Grossi Ul sciur Formica l mar?

Ganassa Altar che mar... al g una rudela fra de post

Grossi E l par guaril al ga fa lelettrochoc?

Ganassa Oh al ghe fara benissim

Grossi In quanto a m... m sunt un tipo (mossa) molto esuberante... I donn al capiss

Ganassa Ah ecco s!

Grossi E certi d anca tropp esuberante

Ganassa S al dipend da come tira ul vent

Grossi (tra s) Come dutur al ma par un bel pistola

Ganassa Cert, per, che se l l tropp esuberante, una cra m ghe lavara

Grossi Dica

Ganassa Lnich sistema par calmass a l ul massagg

Grossi S?

Ganassa S. Dunca... al ciapa un massaggiadur, la sbiota, la mett in sl lettin e p lincomincia a massaggi cun ttt i s forz, par circa unura... Al vedar che quand la belle che fin lnich interess chel g l quel de ripus

Grossi Propi una bella idea (tra s) Ma che razza de dutur ca l?

Ganassa Mej tegnìl bun, ul maniaco

Grossi Cal senta, ul sciur Formica dua l chel s cascì?

Ganassa Pensi da l.... Uh!... L pien da lavur... cal prva a turn un altar d

Grossi Impussibil: devi presentagh una carissima amica

Ganassa Come, come?

Grossi L no giuvanissima

Ganassa Al vd nagott

Grossi Ma un ciclone

Ganassa Ah!

Grossi E un tornado

Ganassa Da dua?

Grossi Come da dua?

Ganassa Turnada da dua?

Grossi E un tornado, una tempesta voluttuosa... una nuvola di sesso

Ganassa Oh! Dai sciur, l mia ul cas...

Grossi Cal pensa che la vur vegn propi in dul sart du la m dona. A l unidea perversa, ma se g de f? Eh!

Ganassa L propi un maniaco senza speranza

Grossi E adess gh fo strava... par mia fala incuntr cun la m mi

Ganassa Strava?

Grossi S, lho preceduta.. Sunt vegn ch par vid se la m dona l naia via

Ganassa Quela che ghera ch prima l la so dona?

Grossi S!

Ganassa E la lasa vegn ch in da par lee?

Grossi Gh mia davegh pagra.. Par dila tra nm, ma par che ul sciur Furmiga al sia de unaltra parrocchia

Ganassa Alura l pacifich. Dio che stress!

Scena VII

(rientra Gloria)

Gloria Bene m v. Tant chi g p nagott de f

Grossi (a parte). La regina. (A voce alta). Maest! (Si inchina.)

Gloria Sel dis cus? (Salutando) Signore.

Grossi (con salamelecchi). Altezza!

Gloria (stupita). Se lha ditt?

Grossi. Nient! Mi inchino davanti alla maest vostra.

Gloria (civetta). La mia maest!... Al ma trva maestusa! Podi sav cun chi g lunur?...

Grossi (inchinandosi). Adelio Grossi per servirla

Gloria. Oh! Ul mar du la sciura Grossi... che ho cugnuss pocc fa... una donna affascinante. (Bruscamente) e ul so eczema come al va?

Grossi (sconcertato). Prego?

Gloria Ho ditt: ul so eczema come al va? Oh! Cal ma scsa. Ho sbagli a digal, al s adumbr! Me corgi dav fa un ana... un anana... un anacronismo. Al ritiri.

Grossi. Un anacronismo? Ma gh nissn anacronismo

Gloria. L l tropp indulgent, sciur Grossi! (A parte) Sunt cuntenta dav cugnuss ul mar du la sciura (Salutandolo) Signore.

Grossi (salutando). Altezza...

Gloria Arrivederci, signor Grossi

Grossi Arrivederci, signora (fa per stringere la mano a Gloria, che la ritira)

(entra Ganassa)

Ganassa Oh carissima

Gloria Oh! (scappa) Ul contagioso!

Ganassa G anm un quai altar lucal da fici

Gloria Ma sal fa ancam in gir l? Al vr cuntagi ttti quanti? A l unindecenza.. Ma al sa meta sbit in lecc l

Ganassa Oh ma l prpi fissada cunt ul lecc sta dona(fa per avvicinarsi)

Gloria Oh! (scappa) Cal staga luntan

Ganassa Da sura gh un apartamentin rosa che l liber... A l un afari, se la vr videl ul prezi l bun

Gloria Via via cal staga luntan

Ganassa Dio che stress! (esce con Gloria poi ritorna da Grossi) chi... cal staga chi, l. Rivi sbit. Oh! Il maniaco! (via)

Grossi Un eczema a m! Mah!

Scena VIII

(Susanna, Cicala e Grossi)

Susanna (uscendo, vede il marito) Ah!! (si nasconde sotto il tavolo)

Grossi SCiur Formica se gh?

Cicala (in falsetto) Ahi! Mi sono pungiuto con na guglia.

Grossi Cal senta, la m dona l gi naia?

Cicala (lo spinge lontano mentre fa segno a Susanna di allontanarsi) Oh! Gi da un pezz e la ma d.. sel riva sci ul m mar digh che m sunt andaia al paes.. sel vr al ma po vegn a tm l

Grossi Al paes? A f cus?

Cicala Se g da savn m di vostar afari ? L chel vaga, chel vaga... a quel paes

Grossi Ah bene se l gi andada mej insc. Sa, ... a gh una certa sciura che la dev vegn sci fra un pu Vuraria no che la sa incuntras cun la m donacome disevi prima al dutur Cicala

Cicala A m?

Grossi Al so amis, no?. L al sa ciama Cicala?

Cicala No, no, no, m... m ma scunfundevi

Grossi M g... (mossa) ul sangue caliente... al sa... g bisogn da(mossa) ... Insomma ... Lha cap?

Cicala Ssss... No!

Grossi Eh! Vialtar stilisti a s no de cert di maci Senza uffesa, neh!? A s di mici maci moci

Cicala (sta al gioco)Ah! Ah! E .. e la so dona ... se la sa vendicass?

Grossi Impussibil... G sempar av di stori cun altar donn e la s mai curgiuda da nagott. A m ma la fa nissn Cugnossi ttt i trchSun mia come quella massa de mariti imbecilli, m! Ah! ah! Nho cugnus vn chel cuumpagnava la so dona a ttt i nostar puntel. La ga diseva: salgo dallestetista. E l al restava gi in machina a speciala. Lestetista seri m (d una gomitata nei fianchi a Cicala e poi ride)

Cicala (ridendo) Ah! Cert l l no come quella massa de mariti imbecilli (pacca sulle spalle sempre ridendo)

Grossi (serio) La m dona la sa risciara mia a fa una roba dul genar. Sun geluus cum una bestia Se la scuprissi cunt un altar omm ghe pensaria mia s un segund

Cicala A f cus?

Grossi A fal secch ttt i volt che l vedi. Pam, pam, pam!!

Cicala A la faria secch... ma vegn la pell de gallina...

Grossi Insc sciur Formica...

Cicala (si guarda attorno) Chi? O Signur sun m!

Grossi (tra s) Decisament a l un bamba. (a Cicala) G purt una client

Cicala A m? Par fa cus?

Grossi Un vest! A l ul sart o no?

Cicala S, s... cert... E come la v? Lung, svas, crt... (tra s) Bisogna cuntentl se da no l bun de famm secch

Scena IX

(detti, sig.ra Vaniglia)

Vaniglia Sunt anm m

Cicala Oh! carissima sciura Cotechini!

Vaniglia M ma ciami Vaniglia, Vaniglia, ma Cotechini

Cicala Va ben Se la desidera cus?

Vaniglia Che l ghe daga unuguada a la m camiseta (si toglie la giacca)

Cicala vedm un pu

Vaniglia La ma fa i piegh in s la scena

Cicala Come i piegh?

Vaniglia Le grinze, no!

Cicala Ah! Le grinze! L vera, l vera

Vaniglia E p l strecia davanti e larga da dr.... Lha taiada l?

Cicala Ma sigra! Taj ttt m. Taia da ch, taia da l, taia da s, taia da gi...

Vaniglia Al duvara taiamela unaltra volta

Cicala Eh!

Vaniglia Le grinze! Lha pena d l che al ma fa le grinze

Grossi Effettivament l vera

Cicala L cal tasa, cittu! Ma cert carina, adess a taium i piegh, le pieghette, le pieghine ed anca le grinze

Vaniglia V a tram fra?

Cicala Prego?

Vaniglia Ma cusa lha cap? Devi tir via la camiseta o no?

Cicala Gh mia bisogn. M sunt un asso nel tai le grinze (tra s) O signur damm una man... e anca d

Vaniglia Alura?

Cicala (maneggiando le forbici) E tricchete, tracchete, tracchete, tricchete, ta...ta..ta...

Vaniglia Oh! Mamma!

Cicala E ades un taiett chi, vn s.... vn gi... vn da chi e vn da l E voil! Tutto fatto!

Vaniglia Ma sa lha fai cus? Al mha ruvin la camiseta

Cicala Ma che ruvin! Ma lha ditt lee de tai.. e m ho tai lavoro rapido e su misura. Ttt spar... anca le grinze

Grossi A m ma par che ghe sia rest un gran bcc... Altar che...

Cicala G ditt de tas! Che al capiss nagott di alta sartoria. La vegna sci duman che ghe la csissi

Vaniglia Ma parch duman?

Cicala Duman, duman... Inc g mia temp

Vaniglia A che ura?

Cicala Par lee tcc i ur hinn bun. Bene! Arrivederci cara sciura Cotechini

Vaniglia Vaniglia Vaniglia! Uffa!

Cicala S cert, carina, cert! Arrivederci... (rientrando) Sunt sfin... ttt quest tai...
Quand incuminci a tai taiara nocc e d

Grossi Eh!?

Cicala (avvicinandosi con intenzione a Grossi) Taiara ttt, ttt, ttt

Grossi Oh!

Scena X

(Sabina e detti)

Sabina Dua al st sto sart?

Cicala (si volta, canticchiando) Da, da ,da....

Grossi La sciura che ghe parlavi prima. Sabina

Cicala (voltato) (tra s) E la Susanna che l sempar da l (voltandosi) Molto piacere!
Ah! (si rigira)

Sabina Piacere! Ah! (si gira)

Grossi G purt una cleienta degna de l... Sabina Delben. La g una agenzia de viaggi
a Piultel

Cicala A Piultel?

Sabina Eh s! Piultel!

Grossi Semm in afari insema e natralment (strizza locchio a Cicala)

Sabina Adelio! Strizza mia lcc... al sta mia ben

Grossi Giusto mia cara

Sabina Ho lass ul cagnett in machina (fa il solletico sotto il mento a Grossi) fra un
pu al dev fa ul so bisognino

Grossi Bene, bene

Sabina (con decisione) Scendi! E portal in gir!

Grossi No! E umiliante

Sabina Se te disat cus!?

Grossi Disevi no... a v sbit... (a Cicala) purt ul cagnet a fa ul bisognino a l umiliante..(sulla porta) Umiliante!

Sabina Ciccibello

Cicala Sabinetta! (la alza di peso e le fa fare una giravolta)

Sabina Oh! Chi non muore si rivede! Dopo ttt sti ann!

Cicala Saran almen 15

Sabina 15 ann gi. Te me cr unungia incarnida

Cicala Incarnada... unungia incarnada! Te gavevat un pe c he leva un bijou te portat anm ul 37?

Sabina Ah! T t profit del m lato romantico

Cicala E t del m

Sabina Oh caro Ciccibello. Se pensi che prima te serat un dutur e ades te fet ul sart

Cicala Sa te vt, par un dutur fa ul dutur l banale, par un sart invece...

Sabina Fa nagott (gridando) Bravo! Il mio Ciccibello!!!

Cicala Sssttt... (tra s) E la Susanna che l semper da l

Sabina A gh un mar in c?

Cicala No, ma ma l mia necessario ca ta vusat insc, e te ma ciamat Ciccibello! Altri tempi, mia cara

Sabina Come te devi ciamat alura?

Cicala Ih! Ciamum Formica

Sabina Formica? A l un nom idiota

Cicala Sa fa quel ca sa po! Setas gi chi e cntum s. Come ti va?

Sabina Molto bene! Ho verd un agenzia de viagg a Piultel... Te vrat viagi anca t? Africa, America, Vares, Bogn...

Cicala No, grazie. Tel set a sunt ptost sedentario

Sabina Oh povar fi! E al ta fa m?

Cicala Cus? (alzandosi)

Sabina Il sedentario (gli d una pacca sul sedere) Il mio sedentarione!

Cicala Ma il sedentario a l no ul sedere... ... Lasem a bi. E p? (si risiede)

Sabina Mi sun maridada... Cunt un balurd

Cicala Leva no necesari che tel ma disesat

Sabina Al vareva un fich secc. Alura lho piant

Cicala Par chi?

Sabina Par un tenent

Cicala Ah!

Sabina Lho cugnuss ai giardn pblich, intant che ul m mar, balabiot

Cicala Pardon?

Sabina Balabiot al vardava i cigni.P ho piant anca ul tenent, sunt turnava a Piultel dua ho met s un agnezia da viagg

Cicala (si guarda attorno preoccupato)Brava, brava

Sabina Ma t te ma scultat no, Cicci bello

Cicala S, s, certo

Susanna (d.d.)Tonino

Cicala Sssttt!!

Susanna (d.d.) Tonino

Cicala Sssttt! Zitta!

Sabina Gh una dona da l?

Cicala S, cio no! A l... l... un pappagal...L un pappagal che mhan purt dallAfrica... tel set, per via di pim par fa i capelitt

Sabina Oh! (sdegnata) I cappelitt! E t te ghet ul curagg de spim ul povar papagaln

Cicala Oh! Sa ta vrat ... una pimeta chi, una pimeta l...

Susanna (d.d.) Tonino

Sabina Fam vid ul t papagal

Cicala No! A l impossibil. A lama mia la gent quela bestia l A pruposit de besti: ul t mar te l p vist?

Sabina Mai p par furtna! L leva un balabiot... E p (sputa in viso a Cicala) ades m g una storia cun lAdelio L l molto caliente, tel set?

Susanna (d.d.)Tonino

Sabina Ul papagal

Cicala Eh! Adess v de l e ghe parli!

Sabina T te ghe parlat a lsel?

Cicala Eh! Cert, al sa parecchi linguagg!

Susanna (uscendo)Senti un po! Ti diverti a prendermi in giro?

Cicala No, Susanna, no!

Susanna Unaltra donna? Questo troppo!

Sabina Ah! Questa chi l ul papagal!

Susanna Pappagallo a me Guardi che io (sta per affrontare Sabina)

Cicala (fermandola) No, no, no... l una sciura molto marada

Sabina Chi l sta dona chi?

Cicala E... ... l la m cassera... l marava de nervi... fagh mia cas...

Susanna Dovevi dirmelo che volevi abbindolarmi. Dovevi dirmelo che aspettavi un'altra delle tue donne!

Sabina Un mument... m sun vegnda chi a famm fa ul vest

Susanna Da chi?

Sabina Da l!

Susanna Non mi faccia ridere!

Sabina Prego?

Susanna Prego un corno! Hai una bella faccia tosta!

Sabina Caro Ciccibello quand si amanti du la propia cassera prima roba a bgn evit di scen cume questa chi

Susanna Cosa? Cosa? Ma... ma quale cassiera

ElfrSabina Lee! no?

Susanna Ma lei matta

Sabina Mi sun no mata. M sunt una sciura par ben e l a l ul m sart (Cicala va a sedersi davanti alla porta)

Susanna Lui?! Puah! Mi fa vomitare

Sabina E la prva che ul sciur a l nagott daltar par m a l che m sunt vegnda chi cul m mar

Susanna Suo marito! Ah! Ah! Ah! Vorrei proprio vederlo

Sabina Oh! Oh! Oh! Lha fai fa ul bisognino al can. Adess l l sci e lee la vedar,A

senti la so pedana l chi

Cicala Ah! Uh! Ahi!?! (cade ed entra Grossi)(Grossi a terra, con la schiena rivolta a Susanna, Cicala cerca, in ginocchio di nascondere Grossi)

Sabina Vegn avanti! Fat vid! sta sciura la cred no che t te set ul me mar

Grossi Oh diamine! Ma come no? (si volta) Ah! La m dona!

Susanna Mio marito!

Cicala (sempre in ginocchio) Patatràc!! (allargando le braccia)

Susanna Adelio! Tu e quella donna! Ah! Ma mi vendicher! Addio!

Grossi (rincorrendola) Susanna... Susanna...(esce e poi rientra) T e quel bastard dun cagnsc!

Sabina Adelio! Mon amour!

Grossi Ma va al diavul... Va...

Sabina Me senti m! M sto par sven! (cade tra le braccia di Cicala, in ginocchio) A sun svenda!

Scena XII

(detti, Rosa, poi Ganassa)

Cicala Sabina! Fa no stpid! Eh! Ah! (entra Rosa)

Rosa La m mama la duvara vess ancam chi Mamma

Cicala Oh pover m! La m dona!

Rosa T? Cunt una dona tra i brasc?

Cicala Credum, l mia cume te pensat t! L no mea!

Rosa Basta! Basta! L finida! Addio Tonino. A sa vedum da lavucat

Cicala Ma no Rosa, credumi...

Rosa A vri p sent nagott! Vigliacco! Donnaiolo! Debosciato (esce) (rientra)! Purscel!

Cicala Specia! Podi siegt tscos, Rosa.... E questa duve la pogi? (entra Ganassa)

Ganassa Sunt ress a cumbin nagott stamatina

Cicala Ecco bravo... Cumbina un quaicoss de bun adss. Ciapal t sta sciura (rincorre la moglie) Rosa...

Ganassa Uffa che scuffia! Ma sa sced cus chi? Il finimondo (guarda Sabina, la riguarda) Oh!... Oh!... Ma ... ma questa... questa l la m dona!

Sabina Oh! (si risveglia)

Ganassa Sabina! Sabinetta! Tesoruccio caro e bello! Finalment te set turnada!

Sabina Oh! Ul m mar (gli d uno schiaffo e lo sbatte sulla poltrona dove finisce anche lei)

ATTO TERZO

Scena prima

CICALA, SIGISMONDO

(All'alzarsi del sipario la scena vuota. Si sente suonare. Momento di silenzio.)

CICALA (esce, molto in ansia, dalla porta di destra, in primo piano). Hann sun! Chi al po vess? (Chiama) Sigismondo!... Alura, Sigismondo?

SIGISMONDO (compare sul fondo). Al ma ciam?

CICALA. Chi lha sun?

SIGISMONDO (alza le spalle e fa l'atto di tornare verso il fondo). Oh! Nient!

CICALA. Come nient?

SIGISMONDO. No, leva un mar chel veniva par unuperazin. La mha dumand se ul sciur dutur leva in c g d de s e alura al mha rispost chel sentiva p ul m e l nai

CICALA. Che bamba! Va ben, turna de l a fa si medisn.

SIGISMONDO (nota la tristezza di Cicala. Lo considera brevemente). Ul sciur dutur l preoccp, al capissi. E s che ghe lavevi d! Se i ropp sa devan fa che se ie faga ben.

CICALA. (preso dalla sua idea fissa). Ma dua la po vess la m mie?

SIGISMONDO (che ha, come Cicala, un aspetto triste e pensieroso). Gi!... l quel che me dumandavi anca m intant che fasevi s i medisn

CICALA (stesso gioco). Fra un'ura saranno ventiquattrur che lha bandun il tetto coniugale.

SIGISMONDO (con slancio). Oh! Sciur dutur, se i ropp prudesse agiustass! eh?... cal veda da giustai.

CICALA (scoraggiato). Ah!

SIGISMONDO (molto ingenuo). Oh! s, sciur durtur, par m! Che la faga par m! Detesti vegh insemi di person di umore nero!... a sunt un fi sensibile. Alura divent negar nero anca m e sta roba chi la ma pias no.

Campanello.

CICALA (alzando la testa). Hann sun.

SIGISMONDO (sempre con lo stesso tono). Non importa.

CICALA. Come, non importa?

SIGISMONDO. Ah! Se v mia l a derv a po vegn dentar nissun

Cicala (spazientito). Alura va a derv!!... E scultum ben: tranne che par la m dona, m ghe sun par nissn.

SIGISMONDO. Nissn?...

CICALA. Nanca sel fdes ul papa!... nissn. (Rientra nelle sue stanze. Sigismondo va ad aprire.)

Scena seconda

SIGISMONDO, GROSSI

SIGISMONDO (sul fondo, impedisce a Grossi di entrare). No, ul sciur dutur al gh no.

GROSSI Andm, s!

SIGISMONDO. Ma lha d li n persona che al ghe no

GROSSI. Ben alura va a digh che ghe chi ul sciur Grossi

SIGISMONDO. Al ma d: nanca sel fudess ul papa!... e l l nanca vescuv

GROSSI. No. Ma devi videl a causa du la m dona

SIGISMONDO. E ben! L al vr vid nissn a causa de la sua

GROSSI. E parch?

SIGISMONDO (con importanza). Oh! M sunt la discrezione in persona. Se l al ma dumandass: l vera, Sigismondo, che da da un para da d gh burrasca in famiglia?... che ul dutur lha durm fra de c l'altra nocc? E l vera che sta nocc, cosa pss grave, la sciura l no rientarda in c e ul dutur l l che la specia anm?... Mi ghe disaria: no, no, no al so no de cus l dr a parl

GROSSI. Ah! la sciura Cicala l mia turnada a c?

SIGISMONDO (ingenuamente). Oh! come la fa a savl?

GROSSI. Te me l d t!...

SIGISMONDO. M! (A parte) Che faccia tosta!

GROSSI. L mia turnada! Come la m dona!... Dopu ul scandal de ier, a l'ho p vista. Roba da no cred!

SIGISMONDO (ridendo stupidamente). Ah! Anca la so mia?... A l un m cuntagius.

GROSSI Ma al po no and avanti insc; m so che la m dona la dev vegn chi dal dutur, insc g av la bela idea de vegn ch anca m A so cha dal dutur a la va a stura chi.

SIGISMONDO. Oh! ma al sa, par la do mi cum par tcc la porta inc la resta sarada s... finch (Campanello) Hann sun. Cal ma scsa. (Esce).

GROSSI (al pubblico). Gh nient da d, ma tucar spiegam cun la m dona. A negar da cugnoss la Sabina!

Scena terza

GROSSI, SIGISMONDO, poi la Gloria, Rosa

SIGISMONDO (entrando rapidamente). O sciur! Hin propi lur. Cal vaga via

GROSSI. Chi lur?

SIGISMONDO. La sciura Cicala e e la so mama.

GROSSI. La mo dul dutur? L davera fortn! La sua l turnada!

GLORIA. Sigismondo va a ciam ul dutur! Digh che ghe chi la so mi e la so suocera
Va

GROSSI. Sua Maest!...

SIGISMONDO. A v. Ah! Ul sciur dutur al sar cuntent!(Esce)

GROSSI. Sua Maest... La suocera? Ga vedi mia ciar!... (A Gloria) Ghe dumandi
scs ma lee l mia...

GLORIA. Che cosa sunt mia?

GROSSI. La regina di Groenlandia.

GLORIA. M? la... (Ride) L dr a vegn a ultra anm ul so eczema.

GROSSI. No?... ma alura mi ho sconfund ul mungere col tettare.

Gloria. Eh?

GROSSI. No, vurevi no d sta roba chi. (Salutando) Sciura, immagini che la dev
parl cul dutur! Ma ritiri.(Saluta.)

GLORIA. Buongiorno!

GROSSI (salutando Rosa). Sciura! E tornata alloville (A parte) Ho fai una gaffe!
(via sconsolato)

GLORIA. E t, ma raccumandi, nessuna debolezza!

ROSA. Nessna pagra, mamma!

Scena IV

(Cicala e dette)

Cicala (entrando) Oh! Rosa! Finalment! Te m mett ads una termarella! (fa per avvicinarsi ad Rosa sulla sinistra)

Gloria Altol! Tonino!

Cicala Ma parch?

Gloria Fas mia tropp illsiun se te ma vedat chi. M ta riporti la t dona

Cicala (scimmiottando)La t dona! (si riprende) Oh grazie!

Gloria Ma regordas che fra t e lee a l ttt fin S! Lee la star ch anm un para da d... Cap? Ch!

Rosa Ch

Cicala Ah! Ben! (tra s) P al resto ghe pensar m, m ghe pensar! Quand sar in da par m cun lee

Gloria E m star ch cun lee

Cicala Cosa?

Gloria Eh s! Sar la sua avocatessa, la so custode, la so cunsigliera! E che giustizia la sia fada!

Cicala Perfetto! Gh sar da divertss

Gloria Da questa part i donn, dall'altra i oman, e l in mezz sar la zona promiscua capito? Par pud trat

Cicala Ma roba da matt! In fin di cnt de cus ma sa accsa? Eh Sentimm! Dimmel t Rosa!

Gloria Rispond no, Rosa!

Cicala Insomma! Te la v lasal parl s o no?

Gloria Contegno, eh!? Per pias!

Cicala (serio) Allora Rosa?

Rosa (correndo da Cicala) Ta trvi in una sartoria cunt una dona in di brasc

Cicala Pardon! La dona dun altar

Rosa Cosa?

Cicala Me lavevan consegnada

Gloria S! Come un pacc pustal!

Rosa E quella che te mavevat present come la t paziente chi l?

Cicala Quela? Quela... quella ... Beh! Scunfundum ma la lna cul su... Quela l la sciura Grossi... Inveci quelaltra...

Gloria L la mi de chi?

Cicala Del sciur Grossi

Gloria Ma alura ul sciur Grossi l bigamo

Cicala S! Cio... No! O signur! A so nam quel che vo adr a d! Vialtar sii bun dum de scunfund i idej

Gloria M?

Rosa M?

Cicala S! Vialtar! E p hin mia afro vostar! Sciura suocera che la vaga da l che m devi parl cun la m dona! Da par m! Capito? Da solo!

Gloria Cusa t d?

Cicala Da solo! L un m diritto! Mi appello al quinto emendamento

Rosa Via, Mammima! Va da l! Sunt bona de difendum

Gloria Ma lassat mia fa s!

Rosa S, s!

Rosa Sta tranquilla, ma difendar benissimo (Campanello)

Cicala Ancam gent! Andem da l ... ta spiegar tscos (abbracciandola)

Rosa E tocum no! Dora in avanti te ma tucaret dum cul permess de la mama! Capito?

Cicala Va ben, va ben! O povar m!

Scena V

(Sabina, Sigismondo)

Sabina Te disi che devi parl cul dutur!

Sigismondo E m te disi che ul dutur l ocp

Sabina L una roba urgente!!! Dua l ul sciur Furmiga?

Sigismondo E chi l sto Furmiga in questa c gh dum la cicala ah! Ah! Ah!

Sabina Oh! T te set ttt scemu! (si volta a destra) (Sigismondo la minaccia)
(Sabina di rivolta, Sigismondo finge di riassettersi i capelli) Te capissat propi nagott!

Sigismondo M?!?

Sabina Furmiga, Furmiga, Furmiga! Ul dutur! che al fa ul sart per hoby!

Sigismondo Ul sart? Ma se l nanca bun de tac un butn

(si sente la voce di Cicala e Rosa)

Sigismondo L l! E gh anca la do mi. Ads varda un put (si frega le mani) (esce)

Sabina Oh! La so mi! La ma dev mia vid! Oh! O signur! (scappa)

Scena VI

(Cicala e Rosa, indi Gloria)

Rosa (uscendo) No, no, no!

Cicala S, s, s! Chi d don a hin un segreto dul sciur Adelio Grossi! Cusa devi sav m?

Rosa T te set, te set!

Cicala Ma no! M sunt sta ciam par un fatto patologico di medicina comparata... Una roba difficilissima da spiegat... Ghe vuraria almen 4 ann de universit. Te fai luniversit, t?

Rosa No!

Cicala Eccu... Te vedat... m... m ho fai un certo esperimento... l no ress... e amen!

Rosa L facil parl m

Gloria Av fin?

Cicala Quand avrem fin ta ciamarm. Bisbetica!

Gloria Lassat mia fa s eh!?

Rosa S, mamma

Cicala Credum Rosetta... che in certi situaziun un galantom al dev sacrificss (si butta sul divano, ma Rosa si alza)

Rosa Vuraria cred, Tonino

Cicala (in ginocchio) Oh! Credum, credum!

Rosa Vuraria av fiducia de t! Ma t te m cnta s un sacch de busii

Cicala Ta dir la verit

Rosa E pr la me mama

Cicala (con disgusto) Oh la cara sucera

Rosa Te gavariat ul curagio de giur che quel che te me disat l la verit?

Cicala Oh (tra s) sta suocera la ma t ul fi

Rosa Alura?

Cicala Alura... te... tel giuri... l ttta la verit, dum la verit... nientaltar che la verit.
Al giuri! (siedono entrambi sul divano, Rosa a destra, Cicala a sinistra)

Rosa Alura quella dona che tho vist insema a te la cugnusevat mia davera?

Cicala Varda... Se ta ma vedat anm una volta cun lee, te podat pens ttt ul m che
te v de m (si abbracciano)

Rosa Te ma vrat ben?

Cicala S! (vede Sabina che sta entrando, mette una mano sugli occhi a
Rosa)No!!! (fa segno a Sabina di uscire)

Rosa Oh! Tonino! Ga vedi p!

Cicala (togliendo la mano) Lamore cieco! (rimane rigido a guardare il fondo del
palco)

Rosa Ma se te ghet?

Cicala A l la m cervicale. La dodicesima vertebra che si incastrata con la
trentaduesima a destra...

Rosa Povero ul m Tonino. G tanta via da perdunat!

Cicala (si aggiusta il collo, siede accanto a Rosa, si abbracciano)

scena VII

(detti, Grossi, Ganassa)

Grossi Ul sciur Furmiga l lamante du la mi dul dutur Cicala!?

Cicala Ah! Sei un angelo!

Rosa Per t te faret p cume laltra nocc

Cicala Mai p, mai!

Grossi Ah! Che coppia diabolica! Cuc! Sunt m!

Cicala Eh!? (spettinato) Accidenti, l? (si alza) ghe presenti la m... Ah! (picchia il piede forte) La sciura Cicala

Grossi Ah! Ah! (mossa) Vecchio satiro! Ghe fo i m compliment!

Cicala (meravigliato) Come come?

Grossi A parte quest (mossa) Lha pud pensagh a nm?

Cicala Eh!! (fa sedere Rosa) Cun permess. (al pubblico) adess sciopa la bumba!

Grossi L ressa a fa ul vest par la m dona?

Cicala S, s! (spolverando la giacca ad Grossi alla maniera dei sarti) Bella giurnada inc... pecc che duman al piovar... I previsiun dul temp, se sa, na catan mai vna giusta....

Rosa (ingenua) Quale vest?

Cicala Eh! Nient, nient! Niente da speciale Un ... sottovestito... un vestito igienico...

Rosa Igienico?

Cicala Tipo omeopatico... drizz, crvi, cun la lamiera da dr..

Grossi Cun la lamiera?

Cicala (Alla maniera dei sarti) S, s, cun la lamiera... ma p gavarem ttt ul temp par i spiegazin (sta uscendo Sabina) No!!!

Rosa Ma cosa gh ancam?

Cicala Nient, nient! L che quel che gh suced inc al ma met ads un agitazin... (a tempo di tango. Cicala indietreggia e Rosa lo segue) S per t Rosa, Rosetta te devet av fiduci de m, parch m te vri un ben du lanima (si abbracciano)

Grossi (sulla sinistra) Oh che porcone! Cun la dona dul dutur! Spudorato! (rumori dal fondo) O Signur, ghe sci ul so mar

Ganassa Buongiorno

Grossi (tenta di nascondere la scena affettuosa) Buongiorno

Cicala (incurante) Ti amo! Ti amo!

Ganassa Al ved che bel spetacul?

Rosa Oh! Tonino!

Cicala Oh! Rosa!

Grossi (togliendo un fazzoletto e sventolandolo) Sciur Formica, sciur Formica!

Cicala Eh!? (lo guarda e ricomincia ad abbracciare Rosa)

Ganassa Eh! Che coppia, che coppia!

Cicala E t te me na vrat de ben? Quanto?

Rosa Ma no, dai... davanti a tcc

Cicala G mia vergogna (riabbraccia)

Rosa Ti amo, ti amo!

Cicala Anca m

Grossi Ma sciur Formica, sciur Formica! (sempre sventolando il fazzoletto, anche Ganassa fa leguale) Che porco quel Formica! (Ganassa si avvicina alla coppia)
Adess sciopa la bumba!

Ganassa Buongiorno! (pausa) Buond!

Cicala (senza staccarsi da Rosa) S, buond, buond!

Grossi Ma come? Tttl? Sciur Formica!

Rosa Formica? Ma parch al ta ciama Formica?

Cicala Parch... parch... a l vn senza creanza... Fagh mia cas... Oh! T sent? La t mama la ta ciama...

Rosa Ma m ho sent nagott

Ganassa M nemmn...

Cicala Ma t te set sturnu dalla quinta! Andm, andm da la t mameta (esce saltellando e trascinando con s Rosa) Arrivum sbit... mamma, mammina, mammetta!!! (via entrambi)

Ganassa Lha vist cume sa vran ben chi d l?

Grossi Che cinico!. Al g pias che la so dona la ga faga i corni

Ganassa Adess vri and da l parch v vardai mej che spettacul!

Grossi Anca guardone! Ghe i ha propi ttt! Ma in che mund a vivum!

Scena VIII

(Sabina e Grossi)

Sabina (entrando) T ch?

Grossi E t ta sa fet ch!?

Sabina E r?

Grossi Via, via che se ades gh sci la m dona...

Sabina E a la t Sabinetta, t, te ghe pensat no?

Grossi Piccola Sabina (la prende per un braccio) l che...

Sabina Eh! Sta atent! Se t te tocat la piccola Sabina, la piccola Sabina te d un mozicone grande, grande...

Grossi Un mozzicone?

Sabina Amm...!!!

Grossi Ah! Una cagnada! Vurevat d! E parch??

Sabina La piccola Sabina a l dentar in un grande imbri

Grossi Gi... parch m no? Arriva gent (tentano di scappare) Via, via (esce solo Sabina)

Scena IX

(Cicala, Grossi, Ganassa)

Cicala (uscendo abbracciato a Ganassa) Carissim scusum, se prima tho mia sald a duver

Ganassa Oh! G no fai cas! Sun bit.

Grossi (a Cicala) Ga devi parl (fa sedere Cicala sul divano)

Cicala Chel disa

Grossi g bisogn de dumandagh un pias (Ganassa si siede sul divano)

Cicala Se podi

Grossi (A Ganassa) Cal ma scsa, eh!?

Ganassa Ma no! Parl pr senza preocupas de m

Grossi Ma l una questiun persunal

Ganassa Oh! m adori i questiun persunal

Cicala Va da l a sets gi

Ganassa (si alza) Basta parl, no!? Uffa... (al centro) Uffa che scuffia (va a sedersi alla scrivania mettendosi lo stetoscopio)

Grossi M speci la m dona

Cicala Chi?

Grossi S! L giusta lura che la vegn a fass visit dal dutur Cicala (guarda Ganassa il quale risponde con un cenno della mano)

Cicala O signur!

Grossi Parch o signur?

Cicala Ho d o signur? No, no... vurevi d..nagott ... E la Sabina che l sempar da l

Grossi Al so, al soorcu sciampn... e se la m dona la ved..

Cicala Chiss che burdll!!

Grossi al sa se far? Ghe disar che l la sua amante...

Cicala Benissim! ... Cio no! Nemmen par sogn!

Grossi Ma tanto l a l uno scapolone...no? Ma Formica, carissimo Formica! (lo solletica sotto il mento)

Cicala Gh no Furmiga che tegn! Ghe la disa a l

Grossi A l? Al pensa che la sciura Cicala la disa nagott?

Cicala Sal v che ga na frega a la sciura Cicala

Grossi Oh! Chi in quanto a mural andm ben!

Cicala (avvicinandosi a Ganassa) Stamm a sent, sto sciur chi al vr dumandat un pias

Ganassa A m?

Cicala S, a t!

Ganassa Ma propi adess che l la fin dul mes?

Grossi Cal ma scsa, eh! Ma al ga custar nagott

Ganassa Alura cal disa!

Grossi Go di prublema cun la m mi... La mha cat insema a unaltra dona

Ganassa Bel cretin!

Grossi Al so! Sun stai un bamba! Al so! E siccome la m dona la vegnar ch, l al ga duvaria d che una certa sciura che l da l (Cicala e Grossi segnalano insieme con lindice) a l la sua amante...

Ganassa Bella idea!

Grossi Davera?

Ganassa Pecc che l brta

Grossi Oh! Al vurar mia dimm da no? (si allontana)

Cicala Cetta! Quel sciur l l president de 32 societ e al pudaria vegh bisogn da t cume mediatu...

Ganassa Ah s?! Oh! Oh! (si alza) Alura cetti

Grossi Menu mal! Al ma ti na gran preia dal stomigh. Grazie!

Ganassa (avvicinandosi ad Grossi) Prego... Al ma disa... E sexy?

Grossi Eh! E un turbine di erotismo

Ganassa Di esotismo?

Grossi Cosa?

Ganassa S, vri d... esotica? La vegndal Per?

Grossi Erotica

Ganassa Ah! Erotica! Complimenti!

Grossi Grazie! G chi la so foto. Pena la riva la m mi ghela fa vid par d pss realt a la situazin

SCENA X

(Sigismondo, Susanna e detti)

Sigismondo Gh sci la sciura Grossi

Grossi Oh Dio, la m dona! (Fa un paio di giri con Ganassa) La m dona! La m dona (mette in tasca a Ganassa la foto)

Susanna Buongiorno!

Cicala (le corre incontro) Buongiorno sciura Grossi

Grossi (umile) Ciao, Susanna

Susanna Ah! Tu qui? Bene, non mi resta che andar via

Grossi Ma m sunt innocente

Susanna Lo dirai in tribunale, al momento del divorzio

Grossi In tribunale (va verso di lei buttando via Cicala) Te m cat cunt unaltra dona, l vera... ma... ma m la cugnusevi gnanca... e la prva l questa... l ... l lamante du sto sciur chi (Indica Ganassa, anche Cicala indica Ganassa) Vera?

Ganassa (deferente) S, s! Oh!

Grossi T sent?

Susanna Raccontala a qualcunaltra questa frottola (si avvia a sinistra) (a Ganassa, al centro) Ruffiano!

Ganassa (inchinandosi) S signora, s signora!

Cicala (avvicinandosi a Susanna) Ma via sciura Grossi, la faga mia insc, la sia mia crudele cul so mar... la merita no

Grossi L vera

Cicala Sciur Grossi, cal metta i se cart in tavola

Susanna Quando qualcuno dice che metter le su carte in tavola, gli guardo sempre nella manica

Grossi Te me det dul baro?

Susanna La tua espressione rivelatrice

Ganassa S, s, s!

Grossi Via ... credum! Susanna...! chel ga faga vid la foto

Ganassa Sbit! (non riesce a togliere la foto dalla tasca) Oh! La s incatsrada!

Grossi Tiri, tiri!

Ganassa Tiro, tiro!

Cicala Tira, tira!

Ganassa Uffa che scuffia!

SCENA XI

(Detti ed Sabina, poi Rosa)

Sabina Buongiorno! (Cicala si nasconde sotto il tavolo)

Susanna Lamante di mio marito!

Ganassa Vegn avanti tesourin bell... Signori va presenti...

Cicala S, s... dopu, dopu (scappa)

Ganassa (ad Grossi) Dunca ghe presenti...

Grossi Ah! Ho desmenteg una roba (via)

Ganassa Ma sa scced?

Sabina Gent cun poca edcazin in sta c chi!

Ganassa Sai, cara? La sar la sorpresa... sciura se la permet ghe presenti...

Susanna Non ho labitudine di farmi presentare le amanti di mio marito

Ganassa Ma m ghe sicri che...

Sabina Come la sa permett dinsult la mia rispettabilit!?

Ganassa Oh!! Tesoruccio!

Susanna Che schifo! Essere immischiata in questa storia!

Sabina Se lee la fa schivi... m pss de lee!

Susanna Appunto! E mi sento a disagio! Addio!

Ganassa Forse la sciura la mia cap che...

Sabina Tcc cuntra da m... M riturni a Piultel

Ganassa E m vegni cun t, mon amour! (esce Rosa)

Rosa Oh!

Ganassa Sciura Rosa se la permett ghe presnti la m...

Rosa Cosa? L ancam chi? A quel che vedi sciur Ganassa l al cuntinua af ul rfin... Addio! (esce)

Sabina Eh no! Sa po no and avanti insc! Inc148 a s sper ogni limit

Ganassa Sai, cara? A m me succed ttti i d... Ma t specia, specia... Sciura Rosa, sciura... (esce)

SCENA XII

(Sabina, Cicala, Ganassa, Susanna, Grossi)

Cicala Ma parch te set vegnda chi in c mia? Ma te set ammatida?

Sabina Sunt chi cul m mar

Cicala Ma chi l?

Sabina L... lUmberto...

Cicala (sorpreso) LUmberto?

Sabina S, Umberto Ganassa ul m mar de me stessa medesima.. L al ma truv ier...

Cicala Ma alura lUmberto a l lomm di cigni?

Sabina S! Certament!

Cicala (ride e va sulla sinistra)

Ganassa (rientrando da sinistra) Cusa gh?

Cicala Nient, nient! Ah! Ul cigno, ul cigno (ride a crepapelle)

Ganassa Ul cigno, ul cigno!

Grossi Sabina par pias niente scandali! Va via, la m dona l chi!

Sabina Lassum a st in santa pas, t cap?!

Grossi Oh! Ma Sabina Sabinetta! (la tocca)

Susanna (uscendo da destra) Adelio!!! Ancam lee! Quest l tropp!

Grossi Sa parlava del p e del menu! (va a sinistra)

Susanna (via accentuando la situazione semitragica e volgendo al comico) Non voglio rivolgerti pi la parola... Domani stesso tu sarai soltanto un'ombra per me (iniziando a piangere, con progressione) (via via che il discorso prosegue piangono tutti in un crescendo finale, Ganassa si appoggia sulle spalle di Cicala, Cicala di Grossi) Il tuo ricordo illanguidir poco a poco... e come le stelle con la luna impallidiscono al sorgere dell'alba, cos la tua immagine svanir finch non riconoscer nemmeno pi i tuoi lineamenti (pianto diretto)

Ganassa Che bei parol,sciura, che bei parol (si avvicina a Sabina)

Susanna Saranno belle parole signore, ma sono il preludio alla fine di un matrimonio

Grossi Oh no! No! (piangendo)

Susanna Sissignore! E la fine!

Cicala (avvicinandosi a Susanna) Suvvia! Sciura Grossi, la faga mia insc... ghe sicri che ul so Adelio (la abbraccia)

SCENA XIII

(Gloria, Rosa e detti)

Rosa Quest l tropp!

Gloria Tonino! Adess ta portat in c i t sartin?

Cicala Oh! Ma che mania! Ma quale sarta?

Gloria Lee!!

Susanna M? Ma m sun mia una sarta!

Grossi Che la ma ssa, eh!? La sciura l la m dona!

Susanna Purtroppo!

Ganassa E la sciura l la m mi! E sti ben atenti a parl m de lee, eh!?

Grossi La so mi?

Sabina La so mi!

Susanna Davera lee l la so mi

Sabina Certament! Sabina Ganassa. L l ul m mar. Capito?

Ganassa C apito?! (si abbracciano)

Susanna Oh!

Grossi E m scemo che g d anca la foto!

Cicala Eh!

Grossi Cal ma ssa!... Al ma daga indr la foto (lo scuote)

Ganassa Eh! Un mument, no! (tenta senza riuscirvi di togliere la foto dalla tasca dei pantaloni) L ancam incastrada

Grossi Tiri, tiri...

Tutti Tira, tira!

Ganassa Uffa che scuffia!.... e... e... eccu!

Tutti Oh!

Grossi Che la varda no!

Ganassa Oh bella! E parch no? (la guarda)

Grossi Patatrac

Ganassa Oh! Ma... ma... cal varda un po! Neh che la sumeia a la m dona?

Grossi No! No! A l trop (fa segno grassa)

Ganassa (a Cicala) E pr... Neh che la sumeia a la m dona?

Cicala Ma no, no! L pocch (fa segno magra)

Ganassa A l pocch a l tant... Varda, vardà t, mon amour... (a Sabina) Sabina tesorino bello!

Sabina Mon amour! Sta dona chi a l brtina! (butta la foto)

Ganassa Eh s! Parch ti invèci...

Susanna Ma alura se lee l la so dona...

Grossi T sent...

Susanna T...

Grossi Appunto... m centri un bel nagott... In quella maledetta sarturia seri capit l par cas....

Susanna Oh Povero Adelio! E io che ti avevo accusato!

Grossi ta perdoni cara... ta perdoni!

Susanna (abbracciandolo) Caro il mio Adelio!

Rosa (correndo sulla destra verso Cicala) E t te ma perdonat?

Cicala Dumandum mia perdono... al saria tropp!

Gloria Cume hinn stpid chi d l!

Rosa Caro ul m maritino bello!

Cicala Patatrac!

Grossi (perentorio) Un mument!... Maritino de chi? Adess par pias cerch da spiegam cume stan i ropp... Alla fin du la fera ul dutur, dentar chi, chi l?

Cicala Ul.. ul ... ul dutuur...

Ganassa A l l no?!

Grossi Ma m a credevi che fasess ul sart

Cicala (avvicinandosi ad Grossi) S... a temp perd... E adess citu se da no a descuvrissi i altaritt!

Grossi Ah no! Par carit!

Cicala (avanza verso il pubblico)

Cerc una avventra amorosa

A l, avi ved, un bellimpegno

Bisogna d e fa sfulcitt a josa

Par pudesela cav con grande ingegno

La sort la secundava ul m disegn

La ma faseva navig dentar gli inganni

Ma ul tropp l tropp e ho trapass ul segn

Insc hinn and a munt ttt i m piani

E a la fin cunt una faccia tosta m un atur

Sunt ress a cunvinc suocera e tusa

E ho cs da nascundin i m amuur

Cume sa fa cunt un vest da spusa

(gli altri attori escono)

E se stasira avii rid de gst

Batii pr i man cun allegria

Nm sarm ch anm cum l gist

E chi al vr st sempar algar

(tutti) che le sia.

CALA LA TELA

Questo copione è stato visto: